|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|   |  |  |
|  |
| Europass-Lebenslauf  |  |
|  |  |
| Angaben zur Person  |  |
| Nachname und Vorname | PRELEC Elena  |
| Adresse | Šmarje pri Sežani 50, SI-6210 |
| Telefon | 00386-41-567218 |  |  |
|  |  |
| E-mail | elenapr@libero.it; elena.prelec@alice.it |
|  |  |
| Staatsangehörigkeit | Italienische |
|  |  |
| Geburtsdatum | 23 April 1977 |
|  |  |
| Geschlecht | Weiblich |
|  |  |
| Gewünschte Beschäftigung / Gewünschtes Berufsfeld  | Übersetzerin/Dolmetscherin |
|  |  |
| Berufserfahrung |  |
|  |  |
| Zeitraum | Oktober 1998 – August 2009  |
| Beruf oder Funktion | Freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin |
| Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten | Übersetzen verschiedener Texttypen; touristische Texte, Werbetexte, technische Texte und Fachtexte aus dem Slowenischen und Deutschem ins Italiensiche und aus dem Italienischen und Deutschen ins Slowenische; Konsekutivdolmetschen aus dem Italienischen ins Slowenische und aus dem Slowenischen ins Italienische |
| Name und Adresse des Arbeitgebers | Übersetzungsagenturen, private Unternehmen; Gerichtshof in Triest |
| Tätigkeitsbereich oder Branche | Übersetzen und Konsekutivdolmetschen |
|  |  |
| Zeitraum | 1 März 2007 – 10 August 2007 |
| Beruf oder Funktion | **Sekräterin/Teamassistentin auf dem Verwaltungs-und Medienbereich** |
| Wichtigste Tätigkeiten und Zuständigkeiten | Office-Management, Bearbeitung der Werbung für Medien, Kundenbetreuung,  |
| Name und Adresse des Arbeitgebers | T-media, via Malta 6, Gorica, Italien |
| Tätigkeitsbereich oder Branche | Ausarbeitung von komerziellen Anzeigen für lokale slowenische und italienische Tageszeitungen, Ausarbeitung von Ageboten für komerziellen und anderen Anzeigen, Ausarbeitung von Verträgen für Privatkunden oder für Gebietskörperschaften |
| Schul- und Berufsbildung |   |
| Kjljl |  |
| ZeitraumBezeichnung der erworbenen QualifikationHauptfächer  | 01/10/97 – 23/04/04**Magistra der Philosophie**Übersetzen und Dolmetschen aus dem Deutschen ins Italienische, aus dem Italienischen und Slowenischen ins Deutsche |
| Name und Art der Ausbildungseinrichtung | Karl-Franzes-Univerzität: Institut fürTheoretische und Angewandte Translationswissenschaft Graz (Österreich) |
| Stufe der nationalen oder internationalen Klassifikation  | ISCED 5 |
| ZeitraumBezeichnung des SeminarsHauptfächer  | 26/06/98 – 15/07/9836. Seminar der slowenischen Sprache, Literatur und KulturÜbersetzen literarischer Texte ins Slowenische, slowenische Literatur |
| Name und Art der Ausbildungseinrichtung | Filosophische Fakultät der Universität in Ljubljana, Institut für Dolmetschen und Übersetzen |
| ZeitraumBezeichnung der erworbenen Qualifikation Hauptfächer | 01/09/1992 – 30/07/97 **Abitur**Fremdsprache: deutsch, englisch, spanisch und latein |
| Name und Art der Ausbildungsenirchtung | Gymnasium F. Petrarca, Trieste |
| Persönliche Fähigkeiten und KompetenzenMutterspracheAndere Sparchen | Italienisch |
| Selbstbeurteilung |  | Verstehen | Sprechen | Schreiben |
| Europäische Kompetenzstufe (\*) |  | Hören | Lesen | An Gesprächen teilnehmen | Zusammen-hängendes Sprechen |  |
| Slowenisch |  | C2 | Kompetente Sprach-verwendung  | C2  | Kompetente Sprach-verwendung  | C2  | Kompetente Sprachv-erwendung  | C1  | Kompetente Sprach-verwendung  | C1  | Kompetente Sprach-verwendung  |
| Deutsch |  | C2 | Kompetente Sprach-verwendung  | C2  | Kompetente Sprach-verwendung  | C2  | Kompetente Sprach-verwendung  | C1  | Kompetente Sprach-verwendung  | C1  | Kompetente Sprach-verwendung  |
| English |  | B2 | Selbstständige Sprach-verwendung | B2 | Selbstständige Sprach-verwendung | A2 | Elementare Sprach-verwendung | A2 | Elemantare Sprach-verwendung | A2 | Elementare Sprach-verwendung |
|  | (\*) Referenzniveau des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens |
|  |  |
| Soziale Fähigkeiten und Kompetenzen  | Dank mehren Arbeitserfahrungen im Ausland (als Kellnerin in Dublin, als Au-pair-Mädchen in Miami, als Übersetzerin an den ineternationalen Messen in Österreich und Slowenien konnte ich fremde Kulturen und verschiedene Lebensweise kennelernen und gleichzeitig gute Kommunikationsfähigkeiten erwerben. |
|  |  |
| Organisatorische Fähigkeiten und Kompetenzen | Während des Universtiätsstudiums arbeitete ich als Kinderbetreuerin und als Lektorin für Italienisch, so habe ich gelernt, meine Zeit am besten zu organisieren, um all meinen Verpflichtungen nachkommen zu können.  |
|  |  |
| Technische Fähigkeiten und Kompetenzen | Übersetzungsbereiche: allgemeine Texte, touristische Texte, Werbetexte, Fachtexte (Jus, Wirtschaft, Finanz, Außenpolitik, Sozialpolitik, Telekomunikation) und spezifische Texte (Bauwesen, Maschinenbau). |
|  |  |
| IKT-Kenntnisse und Kompetenzen | * gute Kenntnisse folgender Programme von Microsoft Office: Word, Excel und Outlook
* hervorragende Kenntnisse der WEB
* hervorragende Kenntnisse des CAT-Tools TRADOS und seiner Aplikationsprogrammen Multiterm, Tageditor, Convert,Winalign
 |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |